

Glossaire de la haute vallée Varaita
des documents latins (du XIV^{ème} siècle à 1713)
dépouillés par Sergio Ottonelli

Source

Sergio Ottonelli, Recherches historiques sur la haute vallée Varaita, (303 p., Edizioni Comitato San Lorenzo, 2017)

Composition du glossaire

1. Environnement et voies de passage
2. Le bois
3. Les outils

1. ENVIRONNEMENT ET VOIES DE PASSAGE

TERME LATIN	SIGNIFICATION ET TERMES OCCITANS LOCAUX CORRESPONDANTS (Bellino, Casteldelfino, Pontechianale)
* in adrecho * en adrech	Versant chaud de la vallée
archetum	Probablement coffre, du type de l'actuel <i>mayt</i> fréquemment employé dans la toponymie. Le terme <i>archo</i> (f.), grand coffre où l'on entrepose les céréales, est utilisé à Pontechianale.
balmam	Abri situé sous un rocher
bedalio	Cours d'eau, ruisseau. Actuellement <i>byal</i> ou <i>béal</i> à Bellino.
boynas	Bornes, pierres qui marquent des limites. Est citée une <i>draya de boynata</i> (draya délimitée par des pierres). Les statuts de Pontechianale mentionnent les <i>accusatores</i> , mais aussi des fonctionnaires chargés d'établir les limites exactes des terrains dont l'accès est interdit au bétail..
cassa	Eboulis de pierres de grosses dimensions tombées des rochers situés au dessus. Le terme employé de nos jours est <i>kaso</i> . Pour des éboulis formés de pierres plus petites, on utilise, à Pontechianale comme à Bellino, le terme <i>byazelo</i> .
clotetis	Diminutif de <i>clotum</i> .
clotum	Il s'agit de l'actuel <i>Kyòt</i> , terrain plat situé sur la pente d'un versant. Par contre, s'il se situe en fond de vallée, où coule le torrent principal, on préfère employer le terme <i>pyon</i> .
cognus	<i>Kunh</i> , relief en forme de coin, souvent situé entre deux cours d'eau.
coletto	A Pontechianale, <i>kulét</i> est utilisé surtout dans les toponymes. C'est un passage situé sur une dorsale secondaire qui se distingue de <i>pasèl</i> car plus ample et facile à traverser.
costis	A Pontechianale, la <i>kosto</i> désigne une pente ample et assez uniforme.
cothas	Mottes de terre.
crosum	Creux du terrain de petites dimensions, naturel ou provoqué par des travaux d'excavation. Le même terme désigne un type de berceau local.
cumba	Vallon, petite vallée, gorge qui se trouve entre des montagnes.

draya	Sentier ou chemin affecté aux troupeaux de moutons qui vont d'un pays à l'autre. Chemin tracé sur le terrain, utilisable en particulier par les troupeaux.
graveria	Terrain alluvionnaire et donc sablonneux, qui après chaque alluvion devait être nettoyé au prix de durs travaux d'épierrage en utilisant parfois de la poudre fournie gratuitement par les autorités. Ce fut le cas en particulier après l'alluvion de 1728. Sur les registres du cadastre des XIV ^{ème} et XV ^{ème} siècles,, <i>graviere</i> et parfois, en forme péjorative, <i>graveyrasse</i> . Aujourd'hui gravyero .
laussi	Lac, <i>laws</i> .
meanum	<i>Lu myon (meòn</i> à Bellino). Un des compartiments qui peuvent cloisonner un coffre ou une armoire. A Chianale, <i>la myano</i> indique l'espace compris entre le plafond de l'étable et le toit dans les chalets d'altitude utilisés l'été. Les auteurs J.-A. Chabrand et A. de Rochas d'Ayglun ⁽¹⁾ traduisent le terme <i>méan</i> par <i>bercail</i> , et aussi <i>parc</i> , <i>étable</i> , <i>lieu clos</i> . Des indications recueillies à Casteldelfino donnent le sens de <i>lieu fermé qui peut servir de parc</i> . (1) Patois des Alpes Cottiennes (Briançonnais et Vallées Vaudoises) et en particulier du Queyras (Grenoble et Paris, 1877).
pascuum	Pâturage.
passeto	C'est l'actuel <i>pasèl</i> , étroit passage sur un terrain rocheux.
pissalum	Petite cascade d'eau (<i>pisày</i>).
planchia guaeti	Petite passerelle qui permet de traverser de façon plutôt instable un cours d'eau. A Pontechianale, toponyme actuel fréquent de <i>géyt</i> .
planum	Voir <i>clotum</i> .
rivo	Petit cours d'eau, ruisseau. Aujourd'hui, le terme <i>riu</i> n'est employé qu'en toponymie.
rochacium	C'est l'actuel <i>ruchas</i> qui, à Casteldelfino, désigne un gros rocher, parfois un bloc de pierre isolé et saillant.
rochiam	Rocher, versant rocheux.
serro	C'est l'actuel <i>sere</i> , hauteur en position dominante.
ubaco	Versant froid de la vallée. Parfois, en particulier à Casteldelfino, désigne des petits terrains, des <i>bak</i> , tournés approximativement vers l'est et appelés <i>adréché</i> sur le cadastre.
vallono	Le terme actuel <i>valùn</i> a plutôt une connotation diminutive et indique souvent de petites surfaces de terrain.. A Pontechianale, l'expression <i>ez en valùn</i> (c'est un vallon) est employée pour désigner l'intérieur d'une très grande maison.

	Le grand vallon de Vallanta (le plus grand vallon latéral de la haute vallée) est souvent appelé <i>lu valùn</i> , mais son étendue reste tout de même inférieure à celle de la vallée principale.
vias	Il s'agit de véritables routes tracées surtout en dehors des villages. Mais aujourd'hui, <i>vio</i> indique aussi des chemins temporaires comme ceux utilisés pour le transport du fumier, la récolte du fourrage, etc...
violum	Chemin, <i>vyòl</i> .

2. LE BOIS

TERME LATIN	SIGNIFICATION ET TERMES OCCITANS LOCAUX CORRESPONDANTS (Bellino, Casteldelfino, Pontechianale)
berociis	Frédéric Mistral associe au terme <i>brocho</i> , en soulignant sa possible dérivation du latin broca, le terme <i>busco</i> , très proche de <i>buscaio</i> que Pietro Antonio Bruna Rosso définit comme les petits débris de bois qui restent sur le terrain après avoir coupé des arbres ou fendu du bois.
bosqueyrare	Ramasser du bois en général. Dans les documents notariaux des XVII ^{ème} et XVIII ^{ème} siècles, on trouve le substantif <i>bouscherage</i> pour indiquer le ramassage du bois.
branchias	Branches d'arbres. A Bellino, <i>broncho</i> . (Giovanni Bernard, Lou Saber, Dizionario enciclopedico dell'occitano di Blins, Ed. Ousitanio vivo, Venasca, 1996).
brondis	Brindilles. A Pontechianale, le mot peut s'employer au singulier <i>brundo</i> .
faeto	Hêtre.
fayso	Fagot.
lignerio	Probablement pile de bois. Dans les documents de l'époque, indique aussi la provision de bois.
melezinam	Mélèze.
noveria	Noyer.
pinis	Pins.
retalhorios	Morceau (retalh) qu'on retranche d'une chose en la façonnant, rognures.
roveriam	Chênaie
rure	Chêne. Variante <i>rore</i> .
sap	Sapin.
sochiis	Souches.

veroces	Aulnes, aujourd'hui <i>verùs</i> , mais à Pontechianale <i>brus</i> . Dans les statuts de cette localité, le mot employé est <i>bros</i> .

3. LES OUTILS

TERME LATIN	SIGNIFICATION ET TERMES OCCITANS LOCAUX CORRESPONDANTS (Bellino, Casteldelfino, Pontechianale)
apiam	Hache.
culanam	Comme l'écrit Frédéric Mistral à propos de <i>coulano</i> , c'est un collier rembourré pour les bœufs qui labourent dans les Alpes.
leones	Patins de luges. Aujourd'hui <i>liùn</i> (à Bellino <i>leùn</i>).
lezata	Chargement de luge.
pertica fenerii	Longue perche plantée dans le terrain au centre du <i>fenyèr</i> pour lui assurer une bonne stabilité.
perticas aratri	Barres en bois qui relient les charrues aux jougs.
team	Flambeau en bois résineux.
timones	Il s'agit probablement des bras de la luge (poignées) car ils sont parfois associés aux patins